

Ewangelia Jana

Rozdział 15

SIÓDME "JA JESTEM"

Jezus prawdziwym krzewem winnym

15:1	G1473 P-1NS Ἐγώ Ego JA	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi JESTEM	G3588 T-NSF ή he	G288 N-NSF ἄμπελος ampelos winoroślą	G3588 T-NSF ή he	G228 A-NSF ἀληθινή, alethine, prawdziwą,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NSM ό ho	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	
G1473 P-1GS μου mu Mój	G3588 T-NSM ό ho	G1092 N-NSM γεωργός georgos ogrodnikiem	G1510 V-PAI-3S ἐστιν. estin. jest.	15:2	G3956 A-ASN πᾶν pan Każda	G2814 N-ASN κλῆμα kлема gałaz	G1722 PREP ἐν en we	G1473 P-1DS ἐμοὶ ¹ emoi Mnie	G3361 PRT-N μὴ ² me nie	
G5342 V-PAP-ASN φέρον feron przynoszącą	G2590 N-ASM καρπὸν, karpon, owocu,	G142 V-PAI-3S αἴρει airei odrywa	G846 P-ASN αὐτό, auto ja,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3956 A-ASN πᾶν pan każda	G3588 T-ASN τὸ to —	G2590 N-ASM καρπὸν karpon owoc	G5342 V-PAP-ASN φέρον, feron, przynoszącą,		
G2508 V-PAI-3S καθαίρει kathairei oczyszczająca	G846 P-ASN αὐτὸ ¹ auto ja,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G2590 N-ASM καρπὸν karpon owoc	G4119 A-ASM-C πλείονα pleiona liczniejszy	G5342 V-PAS-3S φέρῃ. fere.	G2235 ADV ἡδη ede Już	G4771 P-2NP νύμεις hymeis wy	G2513 A-NPM καθαροί katharoi czyści		
G1510 V-PAI-2P ἐστε este jesteście	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3056 N-ASM λόγον logon słowo,	G3739 R-ASM ὄν hon które	G2980 V-RAI-1S λελάληκα lelaleka wygłosiliem	G4771 P-2DP ὑμῖν· hymin; wam.	G3306 V-AAM-2P μείνατε meinate Trwajcie	G1722 PREP ἐν en we		
G1473 P-1DS ἐμοὶ, emoi, Mnie,	G2504 P-1NS-K κάγῳ kago a Ja	G1722 PREP ἐν w	G4771 P-2DP νύμιν. hymin. was.	G2531 ADV καθὼς kathos Jak	G3588 T-NSN τὸ to —	G2814 N-NSN κλῆμα kлема gałaz	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai może	G2590 N-ASM καρπὸν karpon owocu	G5342 V-PAN φέρειν ferein nieść
G575 PREP ἀφ' af'	G1438 F-3GSN έαυτοῦ heautu	G1437 COND έαν ean	G3361 PRT-N μὴ ³ me	G3306 V-PAS-3S μένη ⁴ mene	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G288 N-DSF ἀμπέλῳ, ampelo, winorośli,	G3779 ADV οὐτῷς hutos tak	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani	
G4771 P-2NP νύμεις hymeis wy,	G1437 COND ἐὰν ean	G3361 PRT-N μὴ ⁵ me	G1722 PREP ἐν en we	G1473 P-1DS ἐμοὶ ⁶ emoi Mnie	G3306 V-PAS-2P μένητε. menete.	15:5	G1473 P-1NS ἐγώ ⁷ ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι ⁸ eimi jestem	G3588 T-NSF ή he —	
G288 N-NSF ἄμπελος, ampelos, winoroślą,	G4771 P-2NP όμεις hymeis wy	G3588 T-NPN τὰ ⁹ ta	G2814 N-NPN κλῆματα. klemata.	G3588 T-NSM ό ¹⁰ ho	G3306 V-PAP-NSM μένων menon	G1722 PREP ἐν en Trwający	G1473 P-1DS ἐμοὶ ¹¹ emoi Mnie,	G2504 P-1NS-K κάγῳ kago a Ja	G1722 PREP ἐν en w	

¹⁾ może też ozn. podnosi. W tym przyp. mogłyby to ozn., że ogrodnik nie odcina pędów, lecz podnosi i tak umieszcza, aby nie leżały na ziemi i lepiej naświetlone zaczęły owocować. Jednak kontekst wskazuje na usuwanie, gdyż dalej wskazano, że takie się zbiera i spala.

²⁾ διὰ τὸ λόγον, l. przez naukę, dzięki momow, wypowiedziom (zob. πῆμα, w. 7), tj. za sprawą Słowa l. dzięki Słownu – ono zapewnia owocowanie tym, którzy przez wiare są w Chrystusie. (Zaremba)

³⁾ l. pozostawajcie, imp. stwierdzenia, zwykle aor., stosowany w ogólnych poleceniach; podkreśla doniosłość i ważność czynności. (Zaremba)

G846 P-DSM αὐτῷ, auto, nim,	G3778 D-NSM οὐτος hutos	G5342 V-PAI-3S φέρει ferei	G2590 N-ASM καρπὸν karpon	G4183 A-ASM πολύν, polyn,	G3754 CONJ ὅτι hoti	G5565 ADV χωρὶς choris	G1473 P-1GS έμου emu	G3756 PRT-N οὐ u	G1410 V-PNI-2P δύνασθε dynasthe
ów	przynosi	owoc	wielki,	gdyż	beze	Mnie	nie	jesteście w stanie	
G4160 V-PAN ποιεῖν poiein uczynić	G3762 A-ASN-N οὐδέν. uden. niczego.	15:6	G1437 COND ἐὰν ean Jeśli	G3361 PRT-N μή me nie	G5100 X-NSM τις tis —	G3306 V-PAS-3S μένη mene trwały	G1722 PREP ἐν en we	G1473 P-1DS ἐμοί, emoi, Mnie,	
G906 V-API-3S ἔβλήθη eblethe zostałby wyrzucony		G1854 ADV ἔξω ekso	G5613 ADV ώς hos	G3588 T-NSN τὸ to	G2814 N-NSN κλῆμα klema	G2532 CONJ καὶ kai	G3583 V-API-3S ἔξηράνθη, ekseranthe, usechły	G2532 CONJ καὶ kai	
G4863 V-PAI-3P συνάγουσιν synagusin zbierają	G846 P-APN αὐτὰ auta [takie]	G2532 CONJ καὶ kai	G1519 PREP εἰς eis	G3588 T-NSN τὸ to	G4442 N-ASN πῦρ pyr	G906 V-PAI-3P βάλλουσιν, ballusin,	G2532 CONJ καὶ kai	G2545 V-PPI-3S καίεται.	15:7
					G4487 N-NPN ογίεν ogień	G4487 N-NPN wrzucają,	G1473 P-1GS i	G1722 PREP płoną.	4
G1437 COND ἐὰν ean Jeśli	G3306 V-AAS-2P μείνητε meinete wytrwacie	G1722 PREP ἐν en we	G1473 P-1DS ἐμοὶ ¹⁾ emoi Mnie	G2532 CONJ καὶ kai	G3588 T-NPN τὰ ta	G4487 N-NPN ῥήματά remata	G1473 P-1GS Moje	G1722 PREP ἐν en w	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin
G3306 V-AAS-3S μείνη, meine, pozostaną,	G3739 R-ASN ὁ ho	G1437 COND ἐὰν ean jeśli	G2309 V-PAS-2P θέλητε thelete	G154 V-AMM-2P αἰτήσασθε aitesasthe	G2532 CONJ καὶ kai	G1096 V-FDI-3S γενήσεται genesetai	G4771 P-2DP ώμιν. hymin.	G1722 PREP ἐν en W	15:8
G3778 D-DSN τούτῳ tuto tym	G1392 V-API-3S έδοξάσθη edoksasthe uwielbiony został		G3588 T-NSM ό ho	G3962 N-NSM Πατέρ Pater	G1473 P-1GS μου, mu, Ojciec	G2443 CONJ ἴνα hina	G2590 N-ASM καρπὸν karpon	G4183 A-ASM πολὺν polyn	G5342 V-PAS-2P φέρητε ferete przynosilibyście
G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-FDI-2P γενήσεσθε genesesthe staliście się	G1699 S-ISNPM έμοὶ ²⁾ emoi Mi	G3101 N-NPM μαθηταί. mathetai. uczniami.						

Prawdziwa miłość i przyjaźń

15:9	G2531 ADV καθὼς kathos Jak	G25 V-AAI-3S ἡγάπησέν egapesen ukochał	G1473 P-1AS με me Mnie	G3588 T-NSM ό ho	G3962 N-NSM Πατέρ, Pater, Ojciec,	G2504 P-INS-K κάγῳ kago i Ja	G4771 P-2AP ύμᾶς hymas was	G25 V-AAI-1S ἡγάπησα· egapesa; pokochałem.	G3306 V-AAM-2P μάνατε meinate Trwajcie
G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G26 N-DSF ἀγάπῃ agape miłości	G3588 T-DSF τῇ te —	G1699 S-1SDSF έμη. eme. Mojej.	G1437 COND ἐὰν ean Jeśli	G3588 T-APF τὰς tas —	G1785 N-APF ἐντολάς entolas przykazania	G1473 P-1GS μου mu Moje	G1473 P-1GS μου mu Moje
G5083 V-AAS-2P τηρήστε, teresete, ustrzeżecie,	G3306 V-FAI-2P μενεῖτε meneite pozostaniecie		G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G26 N-DSF ἀγάπῃ agape miłości	G1473 P-1GS μου, mu, Mojej,	G2531 ADV καθὼς kathos jak	G1473 P-1NS ἐγὼ ³⁾ ego Ja	G3588 T-GSM τοῦ tu —
G1473 P-1GS μου mu Mego	G3588 T-APF τὰς tas —	G1785 N-APF ἐντολὰς entolas przykazania	G5083 V-RAI-1S τετήρηκα teterekha zachowuję	G2532 CONJ καὶ kai i	G3306 V-PAI-1S μένω meno trwam	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jemu	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G26 N-DSF ἀγάπῃ. agape. miłości.

⁴⁾ dosł. l.p. *pali się*.

	G3778 D-APN	G2980 V-RAI-1S	G4771 P-2DP	G2443 CONJ	G3588 T-NSF	G5479 N-NSF	G3588 T-NSF	G1699 S-1SNF	G1722 PREP	G4771 P-2DP
15:11	Taῦτα Tauta	λελάληκα leläleka	ὑμῖν hymin	ἴνα hina	ή he	χαρὰ chara	ή he	ἐμὴ eme	ἐν en	ὑμῖν hymin
	Te	wygłosiłem	wam,	aby	—	radość	—	Moja	w	was
G1510 V-PAI-3S	G2532 CONJ	G3588 T-NSF	G5479 N-NSF	G4771 P-2GP	G4137 V-APS-3S	πληρωθῆ.	15:12	G3778 D-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF
ἦ e była	καὶ kai i	ἥ he	χαρὰ chara	ὑμῶν hymon	πληρωθῆ.	wypełniła się.		οὕτη haute	ἐστίν estin	ἥ he
G1785 N-NSF	G3588 T-NSF	G1699 S-1SNF	G2443 CONJ	G25 V-PAS-2P	G240 C-APM	ἀγαπᾶτε agapate	15:13	G2531 ADV	G25 V-AAI-1S	G3588 T-ASF
ἐντολὴ entole	ἥ he	ἐμὴ, eme,	ἴνα hina	ἀγαπᾶτε agapate	ἀλλήλους allelus	ἀλλήλους allelus		καθὼς kathos	ἡγάπησα egapesa	τὴν ukochałem
przykazanie	—	Moje,	abyście	kochali	siebie	nawzajem,		jak [Ja]		—
G4771 P-2AP	G3173 A-ASF-C	G3778 D-GSF	G26 N-ASF	G3762 A-NSM-N	G2192 V-PAI-3S	τις	15:13	G2443 CONJ	G5100 X-NSM	G3588 T-ASF
ὑμᾶς. hymas. was.	μαίζονα meidzona	ταύτης tautes	ἀγάπην agapen	οὐδεὶς udeis	ἔχει, echei,	τις		ἴνα hina	τις tis	τὴν ten
ψυχὴν psychen	5 autu	Większej	tej	miłości	nikt [nie]	żęby				
dusze	jego	położyły	za	—	posiada,	ktoś				
G5590 N-ASF	G846 P-GSM	G5087 V-2AAS-3S	G5228 PREP	G3588 T-GPM	G5384 A-GPM	G846 P-GSM	15:14	G4771 P-2NP	G4771 P-2NP	G3588 T-ASF
ψυχὴν psychen	αὐτοῦ autu	θῇ the	ὑπὲρ hyper	τῶν ton	φίλων filon	αὐτοῦ. autu.		ὑμεῖς hymeis	ὑμεῖς hymeis	τὴν ten
dusze	5 jego	położyły	za	—	przyjaciół	Wy				
G5384 A-NPM	G1473 P-1GS	G1510 V-PAI-2P	G1437 COND	G4160 V-PAS-2P	G3739 R-ASN	G1473 P-INS	15:14	G1781 V-PNI-1S	G1781 V-PNI-1S	G4771 P-2DP
φίλοι filoi	μού mu	ἐστε, este,	ἐὰν ean	ποιῆτε poiete	ὅ ho	ἐγώ ego		ἐντέλλομαι entellomai	ἐντέλλομαι entellomai	ὑμῖν. hymin.
przyjaciółmi	Moimi	jesteście,	jeśli	czynilibyście,	co	Ja		przykazuję	przykazuję	wam.
G3765 ADV-N	G3004 V-PAI-1S	G4771 P-2AP	G1401 N-APM	G3754 CONJ	G3588 T-NSM	G1401 N-NSM	15:15	G3756 PRT-N	G1492 V-RAI-3S	G4771 P-2DP
οὐκέτι uketi	λέγω lego	ὑμᾶς hymas	δούλους, dulus,	ὅτι hoti	ό	δοῦλος dulos		οὐκ uk	οἴδεν oiden	ὑμῖν. hymin.
Już nie	mówię	[o] was	słudzy,	gdyż	—	sługa		nie	wie	
G5101 I-ASN	G4160 V-PAI-3S	G846 P-GSM	G3588 T-NSM	G2962 N-NSM	G4771 P-2AP	G1161 CONJ	G2046 V-RAI-1S-ATT	G5384 A-APM	G5384 A-APM	G4771 P-2DP
τί ti	ποιεῖ poiei	αὐτοῦ autu	ό ho	κύριος; kyrios;	ὑμᾶς hymas	δὲ de	εἰρηκα eireka	φίλοις, filus,	φίλοις, filus,	ὑμῖν. hymin.
co	czyni	jego	—	pan.	Was	zaś	nazwałem	przyjaciółmi,	przyjaciółmi,	
G3754 CONJ	G3956 A-APN	G3739 R-APN	G191 V-AAI-1S	G3844 PREP	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	15:15	G1473 P-1GS	G1107 V-AAI-1S	G3756 PRT-N
ὅτι hoti	πάντα panta	ᾶ ha	ἡκουσα ekusa	παρὰ para	τοῦ tu	Πατρός Patros		μου mu	ἐγνώρισα egnorisa	οἴδεν oiden
gdyż	wszystko	co	usłyszałem	od	—	Ojca	Mego	dałem poznać	7	
G4771 P-2DP	G3756 PRT-N	G4771 P-2NP	G1473 P-1AS	G1586 V-AMI-2P	G235 CONJ	G1473 P-1INS	15:16	G1586 V-AMI-1S	G1492 V-RAI-3S	G4771 P-2AP
ὑμῖν. hymin.	15:16	οὐχ uch	ὑμεῖς hymeis	με me	ἐξελέξασθε, ekseleksasthe,	ἄλλ’ all’		ἐγώ ⁸⁾ ego	ἐξελέξαμεν ekseleksamen	ὑμᾶς, hymas,
wam.	Nie	wy	Mnie	wybaliście,	ale	Ja		wybalałem sobie	was,	
G2532 CONJ	G5087 V-AAI-1S	G4771 P-2AP	G2443 CONJ	G4771 P-2NP	G5217 V-PAS-2P	G2532 CONJ	15:16	G2590 N-ASM	G5342 V-PAS-2P	G4771 P-2DP
καὶ kai	ἔθηκα etheka	ὑμᾶς hymas	ἴνα hina	ὑμεῖς hymeis	ὑπάγητε hypagete	καὶ kai		καρπὸν karpon	φέρητε ferete	ὑμῖν. hymin.
i	przeznaczyłem	was,	abyście	wy	szlibyście	i		owoc	przynosilibyście,	
G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G2590 N-NSM	G4771 P-2GP	G3306 V-PAS-3S	G2443 CONJ	G3739 R-ASN	15:16	G5100 X-ASN	G154 V-AAS-2P	G4771 P-2DP
καὶ kai	ó ho	καρπὸς karplos	ὑμῶν hymon	μένη, mene,	ἴνα hina	ὅ ho		τι ti	aítýsíte	ὑμῖν. hymin.
a	—	owoc	wasz	trwał,	aby	ο		coś	poprosilibyście	

⁵⁾ w znaczeniu życia.

⁶⁾ ozn. też niewolnika.

⁷⁾ lub oznajmilem, podałem do wiadomości.

⁸⁾ dosł. ustawiłem, położyłem, umieściłem.

G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G3686 N-DSN ὄνοματί onomati imieniu	G1473 P-IGS μου mu Mym,	G1325 V-2AAS-3S δῷ do dał	G4771 P-2DP ὑμῖν. hymin. wam.	G3778 D-APN ταῦτα tauta Te
G1781 V-PNI-1S ἐντέλλομαι entellomai przykazuję	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymin, wam,	G2443 CONJ ἴνα	G25 V-PAS-2P ἀγαπᾶτε	G240 C-APM ἀλλήλους.			15:17	

Jezus powodem niechęci

G1487 COND Ei	G3588 T-NSM ó	G2889 N-NSM κόσμος	G4771 P-2AP ύμᾶς	G3404 V-PAI-3S μισεῖ,	G1097 V-PAI-2P γινώσκετε	G3754 CONJ ὅτι	G1473 P-1AS ἐμὲ	G4412 ADV-S πρῶτον
Ei	ho	kosmos	hymas	misi,	ginoskete	hoti	eme	proto
Jeśli	—	świat	was	nienawidzi,	rozumieście,	że	Mnie	najpierw
G4771 P-2GP ὑμῶν	G3404 V-RAI-3S μεμίστηκεν.	15:19	G1487 COND εἰ	G1537 PREP ἐκ	G3588 T-GSM τοῦ	G2889 N-GSM κόσμου	G1510 V-IAI-2P ἢτε,	G3588 T-NSM ó
hymon	memiseken.	[od] was	znenawidził.	ei	ek	tu	ete,	ho
G2889 N-NSM κόσμος	G302 PRT ἄν	G3588 T-ASN τὸ	G2398 A-ASN ἴδιον	G5368 V-IAI-3S ἔφιλει·	G3754 CONJ ὅτι	G1161 CONJ δὲ	G3588 T-GSM ἐκ	G3756 PRT-N οὐκ
kosmos	an	to	idion	efilei;	hoti	de	tu	kosmu
świat	co	—	jego	lubiłby,	że	zaś	—	swiata
G1510 V-PAI-2P ἐστέ,	G235 CONJ ἄλλ'	G1473 P-1NS ἐγὼ	G1586 V-AMI-1S ἐξελεξάμην	G4771 P-2AP ύμᾶς	G1537 PREP ἐκ	G3588 T-GSM τοῦ	G2889 N-GSM κόσμου	G1223 PREP διὰ
este,	all'	ego	ekseleksamen	hymas	ek	tu	kosmu,	tuto
jestescie,	ale	Ja	wybrałem sobie	was	ze	—	świata,	dla
G3404 V-PAI-3S μισεῖ	G4771 P-2AP όμᾶς	G3588 T-NSM ó	G2889 N-NSM κόσμος.	15:20	G3421 V-PAM-2P μνημονεύετε	G3588 T-GSM τοῦ	G3056 N-GSM λόγου	G3739 R-GSM οὖ
misi	hymas	ho	kosmos.	mnemoneuete	tu	tu	logu	hu
nienawidzi	was	—	świat.	Wspominajcie	—	—	słowo,	co
G3004 V-2AAI-1S εἶπον	G4771 P-2DP ὑμῖν	G3756 PRT-N Οὐκ	G1510 V-PAI-3S ἔστιν	G1401 N-NSM δοῦλος	G3173 A-NSM-C μείζων	G3588 T-GSM τοῦ	G2962 N-GSM κυρίου	G846 P-GSM αὐτοῦ·
eipon	hymin	Uk	estin	dulos	meidzon	tu	kyriu	autu;
powiedziałem	wam:	Nie	jest	sluga	większy	[od]	pana	jego.
G1473 P-1AS ἐμὲ	G1377 V-AAI-3P ἐδίωξαν,	G2532 CONJ καὶ	G4771 P-2AP ύμᾶς	G1377 V-FAI-3P διώξουσιν·	G1487 COND εἰ	G3588 T-ASM τὸν	G3056 N-ASM λόγον	G1473 P-1GS μου
eme	edioksan,	kai	hymas	dioksusin;	ei	ton	logon	mu
Mnie	prześladowali,	i	was	będą prześladować.	Jeśli	—	słowo	Moje
G5083 V-AAI-3P ἐτήρησαν,	G2532 CONJ καὶ	G3588 T-ASM τὸν	G5212 S-2PASM ὑμέτερον	G5083 V-FAI-3P τηρήσουσιν.	15:21	G235 CONJ ἀλλὰ	G3778 D-APN ταῦτα	G3956 A-APN πάντα
eteresan,	kai	ton	hymeteron	teresusin.		alla	tauta	panta
zachowali,	i	—	wasze	będą zachowywać.	Ale	te		wszystkie
G4160 V-FAI-3P ποιήσουσιν	G1519 PREP εἰς	G5210 P-2AP ύμᾶς	G1223 PREP διὰ	G3588 T-ASN τὸ	G3686 N-ASN ὄνομά	G1473 P-1GS μου,	G3754 CONJ ὅτι	G1492 V-RAI-3P οἴδασιν
poiesusin	eis	hymas	dia	to	onoma	mu,	uk	oidasin
uczynią	wobec	was	przez	—	imię	Moje,	gdyż	znają
G3588 T-ASM τὸν	G3992 V-AAP-ASM πέμψαντά	G1473 P-1AS με.	15:22	G1487 COND εἰ	G3361 PRT-N μὴ	G2064 V-2AAI-1S ἥλθον	G2532 CONJ καὶ	G2980 V-AAI-1S ἐλάλησα
ton	pempantsa	me.		ei	me	elthon	kai	
—	Posyłającego	Mnie.		Jeśli	nie	przyszedłem	i	powiedziałem

G846 P-DPM αὐτοῖς, autois, im,	G266 N-ASF ἀμαρτίαν hamartian grzechu	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-IAI-3P εἴχοσαν· eichosan; mieliby,	G3568 ADV vūv nyn teraz	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4392 N-ASF πρόφασιν profasin wymówki	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-3P ἔχουσιν echusin mają	G4012 PREP περὶ peri dla
G3588 T-GSF τῆς tes —	G266 N-GSF ἀμαρτίας hamartias grzechu	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	G3588 T-NSM 15:23 —	G1473 P-IAS ó ho	G3404 V-PAP-NSM μισῶν mison Mnie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASM τὸν ton	G3962 N-ASM Πατέρα Patera —	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca
G1473 P-IGS μου mu Mego	G3404 V-PAI-3S μισεῖ. misi.	G1487 COND 15:24 —	G3588 T-APN εἰ ei Jeśli	G2041 N-APN τὰ ta —	G3361 PRT-N ἔργα erga dzieła	G4160 V-AAI-1S μὴ me nie	G1722 PREP ἐν en wśród	G846 P-DPM αὐτοῖς autois nich,	G846 P-DPM αὐτοῖς autois nich,
G3739 R-APN ἄ ha co	G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis nikt	G243 A-NSM ἄλλος allos inny	G4160 V-AAI-3S ἔποιησεν, epoiesen, [nie] uczyńił,	G266 N-ASF ἀμαρτίαν hamartian grzechu	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-IAI-3P εἴχοσαν· eichosan; mieliby.	G3568 ADV vūv nyn Teraz	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1161 CONJ δὲ de zaś
G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-RAI-3P-ATT έωράκασιν heorakasin widzieli	G2532 CONJ καὶ kai i	G3404 V-RAI-3P μεμισήκασιν memisekasin nienawidzą	G2532 CONJ καὶ kai i	G1473 P-IAS ἔμε eme Mnie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASM τὸν ton	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G1473 P-IGS μου. mu. Mego.
15:25	G235 CONJ ἀλλ' all' Ale	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G4137 V-APS-3S πληρωθῇ plerote wypełniło się	G3588 T-NSM ó ho	G3056 N-NSM λόγος logos słowo	G3588 T-NSM ό ho	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to	G3551 N-DSM νόμῳ nomo Prawie
G846 P-GPM αὐτῶν auton ich,	G1125 V-RPP-NSM γεγραμμένος gegrammenos napisano,	G3754 CONJ ὅτι. hoti. że:	G3404 V-AAI-3P Ἐμίσησάν Emisesan Znienawidzili	G1473 P-IAS με me mine	G1432 ADV δωρεάν dorean bez przyczyny.	9			

Zapowiedź nadania Ducha prawdy

15:26	G3752 CONJ "Οταν Hotan	G2064 V-2AAS-3S ἔλθῃ elthe	G3588 T-NSM ό ho	G3875 N-NSM Παράκλητος Parakletos	G3739 R-ASM ὄν hon	G1473 P-1NS ἐγώ ego	G3992 V-FAI-1S πέμψω pempso	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin	G3844 PREP παρὰ para od
	τοῦ tu	Πατρός, Patros,	τὸ to	Πνεῦμα Pneuma	τῆς tes	ἀληθείας aletheias	ὁ ho	παρὰ para	τοῦ tu
	—	Ojca, —	Duch	—	prawdy	—	od	—	Πατρὸς Patros Ojca
	ἐκπορεύεται, ekporeuetai,	ἐκεῖνος ekeinos	μαρτυρήσει martyresei	περὶ peri	ἐμοῦ· emu;	15:27	καὶ kai	ὑμεῖς hymeis	δὲ de
	wychodzący, wychodzący,	ten	zaświadczy	ο	Mnie.		i	wy	zaś
	G3140 V-PAI-2P μαρτυρεῖτε, martyreite, świadczenie, świadczenie,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G575 PREP ἀπ' ap' od	G746 N-GSF ἀρχῆς arches początku	G3326 PREP μετ' met' ze	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu Mną	G1510 V-PAI-2P ἐστε. este. jesteście.	G4771 P-2NP καὶ kai	G1161 CONJ δὲ de zaś

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.

Udostępnione na licencji Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.

⁹⁾ Ps 69:5, Ps 109:3

¹⁰⁾ I. świadczenie.

